

## DEWI Dienstleistungen im Ausland

DEWI Services Abroad

DEWI Servicios en el Exterior

J.-P. Molly, DEWI

Während der letzten zwei Jahre verstärkte das DEWI sein Auslandsengagement im Dienstleistungsbereich deutlich. In immer mehr Ländern sind wir für deutsche und ausländische Kunden aktiv tätig, wobei sich die Schwerpunkte unseres angebotenen und durchgeführten Dienstleistungsspektrums je nach Land durchaus unterscheiden. Sehr stark angestiegen in Anzahl und Umfang sind die Aufträge im Bereich der Beanspruchungsmessungen, die vom DEWI in Deutschland, Spanien und Indien für Hersteller und Betreiber durchgeführt werden. Gerade in diesem Bereich macht sich der bei allen Firmen erhöhte Wissensbedarf der Entwicklungsingenieure durch die schnell in Größe und Leistung wachsenden Windturbinen bemerkbar. Die national und international durchgeführten Weiterbildungskurse des DEWI wiederum profitieren vom Boom der

During the last two years DEWI has significantly increased its commitment abroad. The number of countries where we perform services for our German and foreign customers is rising continuously, and the range of services offered and carried out by us varies from country to country. A very large increase in number and volume of contracts could be observed in the field of load measurements carried out by DEWI in Germany, Spain and India for manufacturers and operators. Particularly in this field it is obvious that there is a high demand for special knowledge among development engineers of all companies because of the rapid growth of wind turbines both in size and in capacity. The training courses held by DEWI in Germany and abroad also benefit from the wind energy boom because companies are sending their newly hired staff to the various DEWI train-

Durante los dos últimos años DEWI ha fortalecido de manera clara sus compromisos en el extranjero en materia de servicios. Trabajamos activamente en un número cada vez mayor de países para clientes alemanes y extranjeros. Según el país se distinguen de manera clara los puntos principales de nuestros servicios ofertados y realizados. Los trabajos en el área de mediciones de cargas mecánicas, los cuales van dirigidos a fabricantes y empresas explotadoras de parques, y que el DEWI lleva a cabo en Alemania, España e India, han aumentado enormemente tanto en número como en volumen. En todas las empresas se hace notable la enorme necesidad, por parte de los ingenieros, de adquirir conocimientos específicos en éste campo, debido al rápido crecimiento de los aerogeneradores tanto en tamaño como en capacidad. Los distintos cursos de

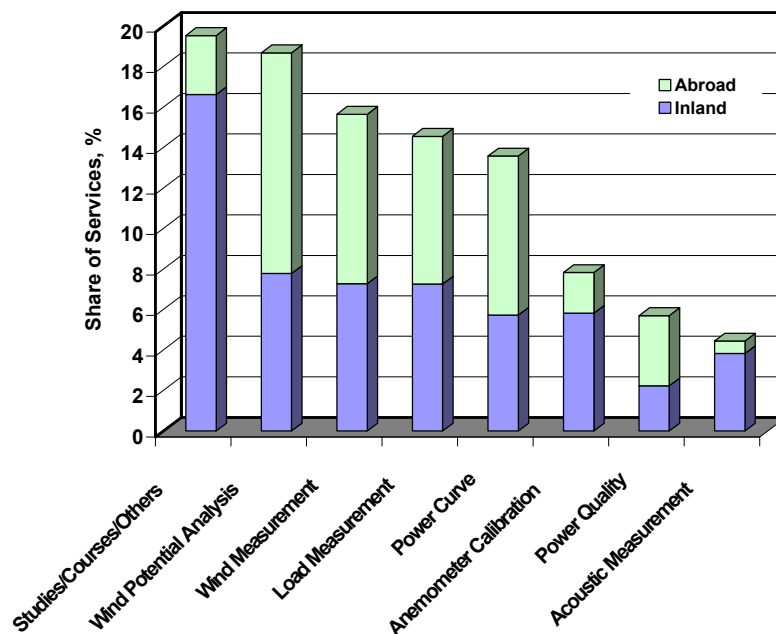


Abb. 1: Inlands- und Auslandsumsatzanteile der einzelnen Dienstleistungen des DEWI

Fig. 1: Domestic / international shares of the various services offered by DEWI

Fig. 1: Volumen de servicios llevados a cabo por DEWI en Alemania y en el extranjero

Windbranche, die neue Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen einstellt und diesen durch die verschiedenen Kurse des DEWI das notwendige Anfangswissen vermittelt. So konnten wir bei unseren Weiterbildungskursen im Jahr 2001 gegenüber dem Vorjahr einen Anstieg von über 40% Prozent feststellen und allein im Jahr 2001 314 Teilnehmerinnen und Teilnehmer in 18 Kursen begrüßen. Davon entfielen 163 auf sieben Kurse im Ausland.

ing courses to be given the necessary basic knowledge. In the year 2001 the number of participants in our seminars increased by 40% compared with the previous year, and in 2001 alone, we were able to welcome 314 participants in 18 courses, seven of which were held abroad, with 163 participants.

especialización, tanto nacionales como internacionales, impartidos por DEWI, aprovechando el tirón del mercado eólico, proporcionan a los trabajadores de reciente incorporación los conocimientos necesarios para empezar en éste mundo de la energía eólica. Podemos fijar en el año 2001, y comparándolo con el año anterior, una subida de más del 40 % en los cursos impartidos. Sólo en el año 2001 hemos podido contar 314 participantes en 18 cursos, de los que 163 participaron en siete cursos llevados a cabo en el extranjero.

## DEWI begrüßt tausendste Kursteilnehmerin

### DEWI Welcomes the Thousandth Course Participant

Henry Seifert, DEWI

Ähnlich steil wie die installierte Leistung in Deutschland stieg auch die Zahl der Kurs- und Seminarteilnehmer an, die einen der vielen vom DEWI weltweit veranstalteten Windenergiekurse in den vergangenen elf Jahren besuchten. So wurde die "Schallmauer" von 1000 Kursteilnehmern Mitte Februar dieses Jahres durchbrochen. Im Kurs mit dem Thema "Leistungskurven, Schallkennwerte, Ertragsgarantien" konnte das DEWI Frau Angela Meins von der Vereins- und Westbank AG als tausendste Kursteilnehmerin begrüßen. In Anwesenheit der Fachpresse wurde ihr vom Institutsleiter des DEWI neben der Urkunde als Geschenk ein Blumenstrauß und ein Gutschein zur Teilnahme an der Windenergiekonferenz DEWEK 2002 überreicht, die im Oktober dieses Jahres in Wilhelmshaven stattfindet.

Neben den ein- und zweitägigen Seminaren, die das DEWI in seinen Programmen anbietet, haben auch die sogenannten "In-house Seminare" stark zugenommen, wie Abb. 2 zu entnehmen ist. Dieses gesteigerte Interesse der Industrie an diesen Kursen im eigenen Betrieb hat sicherlich zwei Gründe: Einerseits erfordert das starke Wachstum



Abb. 1: Begrüßung der 1000. Kursteilnehmerin.

(v. l.: H. Seifert, J. P. Molly, Frau A. Meins und Dr. H. Klug)

Fig. 1: Welcome of the 1,000 participant.

*Like the installed capacity of wind power in Germany, the number of seminar participants attending one of the many wind energy courses held by DEWI world-wide also rose sharply in the past 11 years. Consequently, the „sound barrier“ of 1000 course participants was broken in mid-February 2002. In the seminar „Risk Assessment, Energy Yield and Guarantees“ DEWI welcomed Mrs. Angela Meins from the Vereins- und Westbank AG as the 1000th participant of DEWI's*